

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA  
Мори Болна Ће Легнала Малай Мома

Mori bolna je legnala, malaj mome, sega tri godini.  
// Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva. //

Mori ne jomira, gidi malaj mome, nito le stanuva.  
// Mori nikoj doktor, gidi malaj mome, lek ne i namira.

Pa tja na majka, gidi malaj mome, veli le govori.  
“Mori ja ke umra, gidi stara male, mlada le i zelena.  
Mori ja ke umra, gidi stara male, nito oženena.

Mori iznesima, gidi stara male, na den Gergiovdn.  
// Mori da poslušam, gidi stara male, ergeni da svirat //

Mori iznesima, mene stara majka, kraj gora zelena.” //

Mori za gukala, siva kukuvica, na dūrvo visoko. //

Mori sluša sluša, taja malaj mome, siva kukuvica // Na  
moma veli za moma žali, taja kukuvica //

“Mori gukaj, gukaj, siva kukuvica, gukaj nagukaj se,  
Če do godina, siva kukuvica, mene še ma nema.  
Mene še ma nema, siva kukuvica, tebe da slušam.”

*A girl lay sick for 3 years, not dying, not getting up; there was no doctor who could find medicine to cure her. She spoke to her mother, “Dear old mother, I shall die young and untried, I shall die unmarried. Mother, carry me out on St. George’s Day so that I can listen to the bachelors play music. Mother, carry me near the green forest.” There a gray cuckoo called out from a tall tree. The girl listened and listened to the gray cuckoo, which spoke to her, grieving for her. “Oh, gray cuckoo, sing your heart out, for in a year I will no longer be here to listen to you.”*

Presented by Michele Simon

Grateful thanks to Tatiana Sarbinska & Rachel MacFarlane for lyrics transcription and translation

MORI BOLNA JE LEGNALA MALAJ MOMA  
Мори Болна Ёе Легнала Малай Мома

Мори болна ёе легнала, малай моме, сега три години  
// мори не ёомира, гиди малай моме, нито ле станува //

Мори не ёомира, гиди малай моме, нито ле станува  
// Мори никой доктор, гиди малай моме, лек не и намира //

Па тя на майка, гиди малай моме, вели ле говори  
“мори я ке умра, гиди стара мале, млада ле и зелена.  
море я ке умра, гиди стара мале, нито оженена.

Мори изнесима, гиди стара мале, на ден Гергйовден  
// Мори да послушам, гиди стара мале, ергени да свират //

Мори изнесима, мене стара майка, край гора зелена.”  
// Мори за гукала, сива кукувица, на дърво високо //

Мори слуша слуша, тая малай моме, сива кукувица  
// На мома вели, за мома жали, тая кукувица //

“Мори гукай, гукай, сива кукувице, гукай, нагукай се,  
Че догодина, сива кукувица, мене ше ме нема  
Мене ше ме нема, сива кукувица, тебе да слушам.”